

漢字 2 字熟語の意味の透明性の調査

桑原陽子

要旨

漢字 2 字熟語の意味と、その熟語を構成する個々の漢字の意味とがどのくらい結びつけやすいかは、漢字熟語によって異なる。たとえば、「月光」の意味は、「月」「光」のそれぞれの意味と結びつけるのが容易であろう。それに対して、「皮肉」は「皮」「肉」のそれぞれの意味と結びつけるのが困難である。本研究では、「熟語を構成する個々の漢字が熟語の意味とどの程度容易に結びつけられるか」を示す指標を、熟語の意味の「透明性」(transparency)とし、2 字漢字熟語 500 語の意味の透明性について、日本人大学生 50 名を対象とした調査によって数値化を行う。調査によって得られた指標は、非漢字系日本語学習者の漢字指導に有用なデータである。

キーワード：漢字 2 字熟語、意味の透明性、5 段階尺度評定

1. 問題の所在

複数の漢字から成る漢字熟語は、その意味と熟語を構成する漢字の個々の意味とが結びつきやすいものと結びつきにくいものがある。たとえば、「月光」の意味は「月の光」で、「月光」を構成する「月」と「光」の 2 つの漢字だけで意味を記述できることを考えれば、熟語全体の意味と個々の漢字の意味とを結びつけやすいと言えるだろう。それに対して、「皮肉」は「皮」と「肉」の個々の意味と「皮肉」の意味とを結びつけることが非常に難しい (Mori & Nagy, 1999)。

熟語を構成する個々の漢字の意味が、熟語の意味とどの程度容易に結びつけられるかは、漢字熟語の「意味論的透明性(semantic transparency)」の問題である (鈴木, 1990)。鈴木 (1990) は、「向日性」「盜癖」などの「高級語彙」は、日本語母語話者でも聞いただけでは意味がわからないものが多いが、それを見れば容易に意味を推測することができるという例を示し、高級語彙であっても、それに使われている漢字が日常的に使用されており、訓読みを有するおかげで、意味が推測できるとしている。Mori & Nagy (1999) は、鈴木 (1990) の「意味論的透明性」を引用しながら、ほとんどの漢字 2 字熟語は、意味的に不透明なものと透明なもの両極の間のどこかに位置しており、意味的に「やや透明(semi-transparent)」である漢字熟語が、非漢字系日本語学習者にとって学習が難しいと指摘している。

たとえば、Mori & Nagy (1999) は、「やや透明」である漢字熟語の例として「月食」を挙げている。「月」も「食」も初級で学習する基本的な漢字で、日本語学習者にとってはやさしいものである。しかし、だからと言って「月食」の意味が容易に正しく推測できるわけではない。「月」「食」の意味だけから、「月食」の意味にたどり着くのは、難しいのではないだろうか。

桑原 (2012) は、上級レベルの非漢字系日本語学習者 4 名を対象に、漢字 2 字熟語の意味推測過程について個別インタビュー調査を行った。その調査で、「月食」の意味を正しく推測できた学

習者はいなかった。また、次のような誤推測があった。(下線は筆者が加筆)

- (1) 「来日」は「来る」「日」だから、その意味は「明日」である。
- (2) 「点火」は点在しているような特別な火のことである。

この回答は、個々の漢字の意味だけは知っており、文脈情報がいっさい与えられていない状況で得られたものである。おそらく、「来日」や「点火」の意味を知っている者なら、「来日＝日本に来ること」「点火＝火を点す^{とも}」のように、どちらも容易に語の意味と個々の漢字を結びつけられるはずである。先に挙げた「月食」も、「月食」の意味がわかれば、「月」と「食」それぞれの意味と結びつけることは可能であろう。「意味の透明性が高い」とは、その語の意味を知っている者がその語を構成する漢字を利用して意味を解釈しやすい、ということである。

「月光」のように意味の透明性が高く、おそらく「月光」の意味を知らない者でも容易にその意味を推測できる漢字熟語がある一方で、(1)(2)は、漢字熟語の意味の透明性が高くても、その漢字熟語の意味を正しく推測できるとは限らないことを示唆する。では、意味の透明性が高く、正しい意味推測が難しい漢字熟語にはどのようなものがあるのだろうか。これを明らかにするためには語の意味の「透明性」の指標を明確にする必要がある。そもそも、「意味の透明性が高い2字の漢字熟語」とはどのような漢字熟語だろうか。

本研究では、日本語母語話者である大学生を対象に、5段階尺度評定法を用いて、漢字2字熟語の意味の透明性の数値化を試みる。この調査の意義は、意味の透明性が高いかどうかを示す客観的な指標が得られ、非漢字系日本語学習者の漢字指導に有用なデータを提供できることである。

Nori & Nagy (1999)は、非漢字系日本語学習者対象の漢字熟語の意味推測課題に使用する調査材料を選択するために、意味の透明性の数値化を行っている。具体的には、179語の2字漢字熟語の意味の透明性を、5段階尺度評定法によって、1 (opaque:不透明) から5 (transparent:透明) の間で数値化し、「やや透明」(semitransparent)と評定されたものを、調査材料に選択している。しかし、それは実験材料選定のための補足的調査であり、評定者は2名だけである。そこで、本研究では、同研究の方法を使って、日本語を母語とする日本人大学生約50名を対象に、漢字2字熟語500語を調査材料とした調査を行う。

2. 調査方法

2-1. 被調査者

日本語を母語とする日本人大学生51名である。

2-2. 調査材料

漢字2字熟語500語である。以下の手順で、選定を行った。まず、(3)から(5)のデータを統合し、重複するものを削除して323語を選定した。

- (3) 非漢字系中上級日本語学習による漢字熟語の意味の推測過程調査 (e. g., 桑原, 2009, 2010) で収集された、意味を推測するのが難しい漢字熟語 (108語)
- (4) 国語学の漢字熟語の語構成に関する研究結果から、語構成が明確であるとされている漢字熟語から選択された20語。

河川, 増加, 温暖, 父母, 売買, 強弱, 銅像, 造花, 美人, 新着, 焼死, 必要, 最短, 頭痛, 無害, 低温, 乗馬, 骨折, 落雷, 開店 (日本語教育学会, 2005, p. 247)

(5) 非漢字系日本語学習による漢字熟語の意味の推測過程調査 (桑原, 2012) で使用した漢字熟語 (300 語)

次に, 国立国語研究所「現代雑誌 200 万字言語調査語彙表」から, 以下の手順で 177 語を選択した。まず, 語種に「漢」のタグがついている語を頻度の高い順に並べ, (6) から (10) の操作を行ってから, 頻度の高い順に 177 語を選んだ。

(6) 固有名詞を削除する。(例: 読売 (会社名))

(7) 同じ漢字が使用され, その漢字の使われ方が非常に似ていると考えられる場合は, 代表として 1 つ選択し, それ以外は削除する。(例: 「以下」「以上」「以外」「以内」「以前」のうち「以下」だけを選択し, それ以外は削除する。)

(8) 「数詞+助数詞」を削除する。(例: 三日, 五日, 一杯)

(9) 同一の漢字が繰り返されるものを削除する。(例: 色色, 人人)

(10) (3) から (5) で選択された 323 語を削除する。

このようにして選択された 177 語と, (3) から (5) で選択された 323 語の合計 500 語を調査材料とした。

500 語の漢字熟語それぞれに対して, 「漢字熟語を構成する漢字どうしの組み合わせと漢字熟語の意味とを, どの程度結びつけることができるか」について 5 段階で評定をするための尺度を記載した調査表を作成した (資料 1 参照)。調査表は, 500 語の漢字熟語を五十音順に昇順に並べたものと降順に並べたものを 2 種類作成した。

2-3. 方法

個別調査であった。調査表は被調査者に 1 部ずつ配布した。調査方法と調査上の注意は, 以下のとおりである。これを調査表の表紙に記載した。

【調査の目的と方法】
<p>この調査は, <u>漢字2字熟語を構成する漢字のそれぞれの意味と, その漢字熟語の意味とがどのくらい容易に結びつけられるかを調べることを目的としています。</u></p> <p>たとえば, 「登山」は「登」と「山」の2つの漢字からできています。「登」と「山」のそれぞれの意味の組み合わせと, 「登山」の意味は非常に結びつけやすいのではないのでしょうか。</p> <p>それに対して, 「皮肉」は, 「皮」と「肉」からできていますが, 「皮」と「肉」のそれぞれの意味の組み合わせと, 「皮肉」の意味は結びつけにくいでしょう。</p> <p>次のページから, 漢字2字熟語が500語, 印刷されています。</p> <p>それぞれの漢字熟語の意味について, その熟語を構成する漢字の意味と「まったく結びつかない」と思ったら「1」, 「非常に結びつけやすい」と思ったら「5」として, 1から5までの間で適当な数字に○をつけてください。</p>
【調査にあたってのお願い】
<p>(1) 調査中, 漢字の意味を辞書で調べたり, 確かめたりしないでください。 自分が思ったとおり, 自由に答えて下さい。</p> <p>(2) <u>意味のわからない漢字熟語があったら, その番号を○で囲んでください。</u> その場合, 1から5までの数字は選ぶ必要はありません。</p> <p>(3) もし評定の途中で疲れた場合は, 休んでください。2~3日に分けて評定してもかまいません。</p>

3. 結果

51名分の調査結果のうち、「意味がわからない」ことによる無回答は、のべ語数150、異なり語数74であった。3名以上の被調査者が「意味がわからない」と回答した漢字熟語は以下のとおりである。()内は回答者数を示す。

益虫(8)、日参(8)、注力(5)、成約(5)、散財(4)、空路(4)、採光(4)
葉書(4)、腹心(4)、激務(4)、(以下すべて3)、完訳、分乗、別状、連泊、独善、破線、手間、圧死、敬遠

「意味がわからない」以外の無回答は22語であった。さらに、1つの漢字熟語に対して2つの評定値を選択しているものが8つあったので、それらはすべて無効とした。無回答および無効回答は合計180語で、全体の0.7%であった。

無回答および無効回答を欠損値として除外した後、漢字熟語ごとに評定値の平均値を算出し、それを漢字熟語の意味の透明性の指標(以後、「意味の透明度」とする)とした。51人分の500語の評定値についてクロンバックの α 係数を算出したところ、.952であった。

資料2に、意味の透明度の高い順に並べた結果を示す。

最も意味の透明度が高いのは、「父母」4.92であり、最も低いのは、「風呂」1.78であった。500語の意味の透明度の平均値は3.55であった。意味の透明度による500語の分布は図1のとおりである。

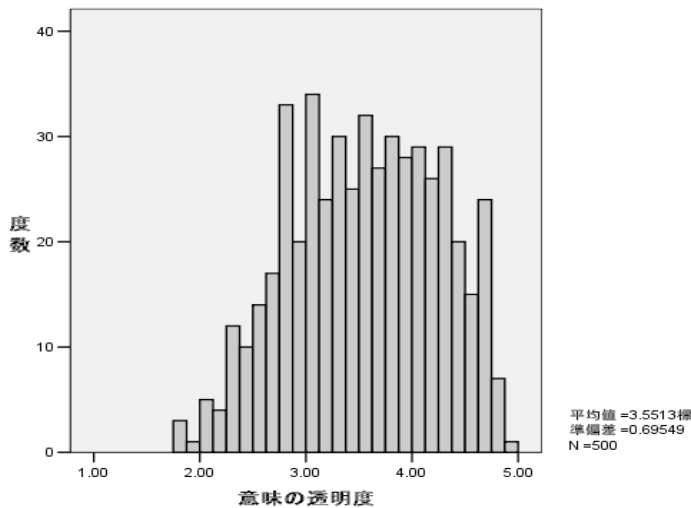


図1. 漢字2字熟語500語の意味の透明度による分布

語構成が明確であるとされる(4)の20語の意味の透明度を表1に示す。20語の意味の透明度の平均値は4.623で、20語中17語が4.5以上である。さらに、この20語は、意味の透明度が4.71以上の上位16語中11語を占め、上位4語に該当する。このことから、語構成が明確であることと、意味の透明性の関わりが強いことが示唆される。

表1. 語構成が明確な漢字熟語20語の意味の透明度

漢字熟語	透明度	漢字熟語	透明度	漢字熟語	透明度	漢字熟語	透明度
父母	4.92	強弱	4.75	無害	4.71	落雷	4.59
頭痛	4.80	焼死	4.73	乗馬	4.69	増加	4.51
最短	4.78	開店	4.71	河川	4.65	造花	4.45
美人	4.78	銅像	4.71	低温	4.65	新着	4.06
温暖	4.75	売買	4.71	骨折	4.63	必要	3.88

また、(1)「来日」の意味の透明度は4.31、(2)「点火」は3.75である。いずれも平均値より高く、意味の透明性が比較的高いことが確かめられた。

Mori & Nagy(1999)で「やや透明」であるとして、調査材料に選択されたものの中から、本調査の調査材料と重複していることが明らかな5つの漢字熟語の意味の透明度は、次の通りである。

「手話」4.51、「外見」4.47、「私語」3.82、「両立」3.65、「月食」3.12

このうち、「手話」と「月食」を除く3語については、「やや透明」という評価は本研究の結果とも一致していると言える。

今後は、今回の調査で得られた意味の透明性の高低と、非漢字系日本語学習者の意味推測課題の結果とを照合し、意味推測が困難な漢字熟語の属性について分析を行う予定である。

付記

本論文は科研費(22652049)の助成を受けたものである。

本論文執筆にあたり、島根大学の中園博美先生には、調査実施にご協力いただきました。心より感謝申し上げます。

引用文献

桑原陽子(2009)「漢字未知語の意味推測に及ぼす語構成の影響—中上級非漢字系日本語学習者のケーススタディより—」『福井大学留学生センター紀要』第4号, 21-30.

桑原陽子(2010)「非漢字系日本語学習者の漢字未知語の意味推測における統語情報の利用—中上級学習者のケーススタディより—」『福井大学留学生センター紀要』第5号, 1-10.

桑原陽子(2012)「漢字2字熟語の意味推測に及ぼす語構成に関する知識の影響—主要部の位置との関わりから—」『福井大学留学生センター紀要』第7号, 1-10.

鈴木孝夫(1900)『日本語と外国語』岩波書店

日本語教育学会(編)(2005)『新版 日本語教育事典』大修館書店

Mori Yoshiko & William Nagy (1999). Integration of information from context and word elements in interpreting novel kanji compounds. *Reading Research Quarterly*, 34, 80-101.

国立国語研究所 現代雑誌 200 万字言語調査語彙表

<http://www.ninjal.ac.jp/archives/goityosa/>

資料1. 調査表例（一部）

		まったく 結びつかない				非常に 結びつけやすい
1	綺麗	1	2	3	4	5
2	腕前	1	2	3	4	5
3	話題	1	2	3	4	5
4	和解	1	2	3	4	5
5	論外	1	2	3	4	5

漢字2字熟語の意味の透明性の調査

資料2. 漢字2字熟語の意味の透明性調査の結果

NO. は50音順の番号

NO.		平均値	SD
419	父母	4.92	0.27
367	頭痛	4.80	0.57
152	最短	4.78	0.54
407	美人	4.78	0.67
51	絵本	4.76	0.62
142	降雪	4.76	0.51
35	温暖	4.75	0.59
95	強弱	4.75	0.72
234	焼死	4.73	0.67
5	安物	4.71	0.82
11	異論	4.71	0.58
54	開店	4.71	0.61
254	新人	4.71	0.73
371	銅像	4.71	0.61
391	売買	4.71	0.64
456	無害	4.71	0.58
42	家出	4.69	0.73
238	乗馬	4.69	0.76
304	増税	4.69	0.76
180	私物	4.67	0.71
182	試食	4.67	0.74
298	早急	4.67	0.65
44	河川	4.65	0.80
107	激怒	4.65	0.56
329	暖冬	4.65	0.74
349	低温	4.65	0.93
23	永住	4.64	0.60
415	不在	4.64	0.66
147	骨折	4.63	0.80
312	体温	4.63	0.63
434	返品	4.63	0.87
491	緑茶	4.63	0.80
12	移民	4.61	0.87
432	変色	4.61	0.83
137	好物	4.59	0.88
249	寝言	4.59	0.80
288	戦車	4.59	0.83
325	短縮	4.59	0.78
451	未知	4.59	0.67
479	落雷	4.59	0.88
52	開花	4.57	0.85
34	温泉	4.55	0.81
369	同時	4.53	0.88

NO.		平均値	SD
151	再考	4.52	0.71
50	改心	4.51	0.90
207	手話	4.51	0.83
303	増加	4.51	0.78
89	祈願	4.49	0.81
150	再建	4.49	0.86
277	接客	4.49	0.90
289	洗車	4.49	1.08
477	雷鳴	4.49	1.01
1	愛車	4.47	0.92
57	外見	4.47	0.78
58	外食	4.47	0.81
327	断酒	4.47	0.81
478	落馬	4.47	1.05
131	後退	4.46	0.89
306	造花	4.45	0.88
359	点字	4.45	0.97
364	投石	4.45	0.94
77	観戦	4.43	0.92
330	男性	4.43	0.85
228	除名	4.42	0.81
215	住所	4.41	0.85
417	不正	4.40	0.95
276	切断	4.39	0.98
240	常勤	4.37	0.98
356	転倒	4.37	1.00
414	不運	4.37	1.06
473	洋酒	4.37	0.93
253	新居	4.35	1.09
368	同居	4.35	0.98
177	死別	4.34	1.04
31	押印	4.33	1.07
136	好評	4.33	0.89
219	重量	4.33	0.86
224	初耳	4.33	1.03
269	整形	4.33	0.99
192	自動	4.31	1.03
404	被害	4.31	0.91
476	来日	4.31	1.01
53	開催	4.29	0.94
78	間食	4.29	0.97
486	立食	4.29	1.10
109	欠員	4.27	0.85

NO.		平均値	SD
171	始発	4.27	1.00
216	住宅	4.27	0.87
220	出産	4.27	0.92
394	薄情	4.27	1.06
100	空路	4.26	1.01
37	音読	4.25	0.93
133	公表	4.25	0.98
167	残暑	4.25	0.93
345	直視	4.25	1.04
426	分散	4.25	1.02
157	作品	4.24	0.89
159	殺気	4.24	0.91
181	私用	4.24	1.05
439	包囲	4.24	1.01
484	離脱	4.24	1.05
187	自身	4.22	0.93
98	空港	4.22	1.08
248	食材	4.22	0.81
261	人選	4.22	0.99
381	熱戦	4.22	1.17
212	終電	4.20	1.12
284	先行	4.20	0.94
321	宅配	4.20	1.04
324	短気	4.20	1.11
389	背泳	4.20	1.02
411	表示	4.20	1.04
493	連行	4.16	1.18
94	強行	4.16	1.03
127	個人	4.16	1.01
221	出題	4.16	1.01
406	飛行	4.16	0.97
485	立案	4.16	1.19
129	孤児	4.14	1.11
193	自筆	4.14	1.07
195	自立	4.14	0.94
145	国交	4.12	1.02
293	全国	4.12	1.11
496	論外	4.12	1.18
498	話題	4.12	1.19
27	演奏	4.10	1.06
164	山積	4.10	1.02
413	病欠	4.10	1.15
454	密売	4.10	1.19

NO.		平均値	SD
209	酒乱	4.08	1.08
29	汚名	4.08	1.11
49	改行	4.08	1.16
121	厳禁	4.08	1.06
483	裏方	4.08	0.93
64	学歴	4.06	1.17
82	希望	4.06	1.21
138	校則	4.06	1.08
143	高卒	4.06	1.24
255	新着	4.06	1.07
360	渡米	4.06	1.32
441	放置	4.06	1.12
494	連泊	4.04	1.27
132	後任	4.04	1.00
453	密集	4.04	1.22
455	密閉	4.04	1.18
163	参拝	4.02	1.07
350	定価	4.02	1.17
3	圧死	4.00	1.20
230	商品	4.00	1.06
233	消費	4.00	1.06
86	気軽	3.98	1.03
111	決定	3.98	1.03
125	言動	3.98	1.29
346	痛感	3.98	1.17
373	特価	3.98	1.09
449	末期	3.98	1.07
464	野宿	3.98	1.19
462	目測	3.98	1.15
104	軽減	3.96	1.22
428	分別	3.96	1.18
232	小食	3.96	1.26
274	静観	3.96	1.15
69	完成	3.94	1.16
70	完全	3.94	1.12
204	主人	3.94	1.12
375	特売	3.94	1.20
63	学名	3.92	1.18
480	乱読	3.92	1.06
87	気絶	3.90	1.12
92	逆算	3.90	1.02
317	大人	3.90	1.06
463	野菜	3.90	1.12

漢字2字熟語の意味の透明性の調査

NO.		平均値	SD
191	自伝	3.90	1.20
25	越境	3.90	1.12
384	年齢	3.88	1.05
437	保留	3.88	1.14
99	空爆	3.88	1.06
408	必要	3.88	1.17
196	辞意	3.86	1.19
66	割安	3.84	1.07
353	敵対	3.84	1.10
410	表現	3.84	1.25
459	無料	3.84	1.25
218	重要	3.84	1.04
310	他言	3.84	1.13
108	激務	3.83	1.15
67	活動	3.82	1.20
91	技術	3.82	1.29
179	私語	3.82	1.13
399	販売	3.82	1.18
444	暴言	3.82	1.38
19	運休	3.80	1.15
21	営業	3.80	1.28
110	決勝	3.80	1.10
176	死守	3.80	1.23
467	優勝	3.80	1.28
200	実現	3.78	1.17
291	選考	3.78	1.22
226	書評	3.78	1.09
61	確認	3.76	1.03
229	商談	3.76	1.19
416	不作	3.76	1.27
438	募集	3.76	1.18
379	難航	3.76	1.27
162	参加	3.75	1.11
199	実家	3.75	1.32
358	点火	3.75	1.26
396	発売	3.75	1.13
241	常設	3.74	1.37
188	自制	3.73	1.24
106	芸術	3.73	1.20
161	雑談	3.73	1.13
488	留年	3.73	1.25
223	春先	3.71	1.27
365	投葉	3.71	1.24

NO.		平均値	SD
382	年収	3.71	1.14
83	期間	3.69	1.12
97	近視	3.69	1.14
148	今回	3.69	1.38
405	非常	3.69	1.32
45	火口	3.68	1.19
351	庭師	3.67	1.52
47	会員	3.67	1.21
268	政治	3.67	1.29
397	発表	3.67	1.13
128	個展	3.65	1.34
140	行方	3.65	1.15
296	素材	3.65	1.09
331	談笑	3.65	1.23
489	両立	3.65	1.26
247	食間	3.64	1.31
6	暗殺	3.63	1.30
40	可決	3.63	1.22
41	可能	3.63	1.28
178	氏名	3.63	1.36
497	和解	3.63	1.28
15	一方	3.61	1.31
273	製品	3.61	0.96
302	装備	3.61	1.04
322	単発	3.61	1.20
385	燃費	3.61	1.22
387	破談	3.61	1.30
446	本体	3.61	1.56
18	院生	3.59	1.46
72	感覚	3.59	1.19
294	全体	3.59	1.25
309	他界	3.59	1.31
458	無難	3.59	1.25
71	完訳	3.58	1.23
165	散財	3.57	1.21
264	水着	3.57	1.31
166	算出	3.57	1.12
175	指導	3.57	1.14
236	上京	3.57	1.32
239	場所	3.57	1.37
287	専用	3.57	1.25
155	在庫	3.55	1.22
280	設定	3.55	1.12

NO.		平均値	SD
328	断念	3.55	1.29
185	時価	3.54	1.36
461	面接	3.53	1.14
2	愛着	3.51	1.32
256	親身	3.51	1.19
283	説明	3.51	1.12
305	蔵書	3.51	1.24
468	優先	3.51	1.27
105	軽口	3.50	1.30
316	大意	3.50	1.13
115	健康	3.49	1.35
355	転校	3.49	1.30
398	反発	3.49	1.24
401	彼女	3.49	1.35
490	料金	3.49	1.29
231	小言	3.48	1.34
170	使用	3.47	1.22
376	特別	3.47	1.16
412	評価	3.47	1.27
62	確約	3.47	1.21
217	従順	3.45	1.17
237	上達	3.45	1.24
242	常連	3.45	1.27
471	予約	3.45	1.30
68	活躍	3.43	1.25
141	購入	3.43	1.15
308	存在	3.43	1.32
20	運動	3.41	1.34
85	機能	3.41	1.27
122	現在	3.41	1.20
388	拝借	3.41	1.27
33	温厚	3.39	1.33
48	回収	3.39	1.31
339	注力	3.39	1.44
28	遠足	3.37	1.40
208	種類	3.37	1.25
313	体験	3.37	1.20
332	着手	3.37	1.36
363	土足	3.37	1.28
60	格安	3.35	1.38
257	身元	3.35	1.31
285	専念	3.35	1.28
326	断言	3.35	1.41

NO.		平均値	SD
335	中央	3.35	1.29
153	採光	3.34	1.34
30	応募	3.33	1.32
113	結婚	3.33	1.24
118	研究	3.33	1.31
154	採用	3.33	1.32
338	注目	3.33	1.40
55	開発	3.31	1.26
81	基本	3.31	1.42
225	所有	3.31	1.32
354	店頭	3.31	1.52
395	発行	3.31	1.32
4	圧倒	3.29	1.14
433	編集	3.29	1.25
452	魅力	3.29	1.27
487	流用	3.29	1.22
357	転売	3.28	1.43
8	位置	3.27	1.34
213	週間	3.27	1.20
314	対応	3.27	1.23
386	破線	3.25	1.47
117	検算	3.24	1.16
123	現代	3.24	1.39
124	現役	3.24	1.35
470	予定	3.24	1.37
43	家庭	3.22	1.46
300	相談	3.22	1.29
466	輸入	3.22	1.32
492	歴史	3.20	1.29
112	結果	3.20	1.23
250	心外	3.20	1.39
361	登場	3.20	1.43
46	過失	3.18	1.32
79	企画	3.18	1.37
144	号外	3.18	1.38
500	綺麗	3.18	1.47
450	万全	3.16	1.39
96	極力	3.16	1.30
169	使命	3.16	1.29
197	失笑	3.16	1.41
252	心配	3.16	1.36
271	生活	3.16	1.42
348	通報	3.16	1.38

漢字2字熟語の意味の透明性の調査

NO.		平均値	SD
80	企業	3.14	1.31
279	設計	3.14	1.25
114	月食	3.12	1.56
36	音信	3.12	1.45
267	成約	3.11	1.30
262	人望	3.10	1.39
457	無実	3.10	1.51
427	分乗	3.08	1.25
372	特化	3.08	1.29
102	経験	3.08	1.25
156	財布	3.08	1.25
158	撮影	3.08	1.43
258	身内	3.08	1.31
299	相手	3.08	1.31
400	番号	3.08	1.26
425	物騒	3.08	1.59
445	本音	3.08	1.61
482	理由	3.08	1.34
174	指針	3.06	1.46
259	人気	3.06	1.33
286	専門	3.06	1.30
336	中心	3.06	1.36
344	長男	3.06	1.49
435	便利	3.06	1.38
93	距離	3.04	1.20
186	時代	3.04	1.34
198	質素	3.04	1.43
340	虫歯	3.04	1.51
347	通信	3.04	1.37
481	利用	3.02	1.17
75	簡単	3.00	1.44
90	記念	3.00	1.28
184	事務	3.00	1.31
222	出馬	3.00	1.46
341	著名	3.00	1.17
472	洋裁	3.00	1.50
16	印象	2.98	1.49
402	悲願	2.98	1.41
84	期待	2.98	1.38
74	監督	2.96	1.34
134	効果	2.96	1.31
183	資料	2.96	1.11
378	内容	2.96	1.26

NO.		平均値	SD
203	社風	2.96	1.31
24	益虫	2.95	1.48
334	着服	2.94	1.50
56	外科	2.94	1.39
146	国際	2.92	1.26
270	整然	2.92	1.37
17	印税	2.90	1.35
377	独善	2.90	1.22
116	嫌味	2.88	1.34
278	接待	2.88	1.32
292	選手	2.88	1.46
374	特典	2.88	1.21
474	用途	2.88	1.26
7	以下	2.86	1.51
120	見本	2.86	1.58
149	根気	2.86	1.40
333	着信	2.86	1.40
421	部分	2.86	1.30
260	人質	2.86	1.43
139	行楽	2.86	1.22
9	意識	2.84	1.36
297	素人	2.84	1.46
420	部屋	2.84	1.30
172	子機	2.84	1.33
126	言葉	2.82	1.58
443	方法	2.82	1.40
130	故意	2.82	1.42
424	腹心	2.80	1.24
22	影響	2.80	1.41
39	下見	2.80	1.34
59	街頭	2.80	1.43
88	気分	2.80	1.34
210	首位	2.80	1.36
246	状態	2.80	1.41
251	心境	2.80	1.44
409	標準	2.80	1.22
495	連絡	2.80	1.30
13	一緒	2.78	1.27
315	代表	2.78	1.29
418	普通	2.78	1.33
173	子供	2.76	1.38
282	説得	2.76	1.42
390	背広	2.76	1.44

NO.		平均値	SD
430	平然	2.76	1.24
272	生地	2.75	1.40
319	大変	2.75	1.49
26	円満	2.73	1.36
266	性能	2.73	1.42
295	素行	2.72	1.26
38	下火	2.71	1.31
227	助長	2.70	1.43
431	別状	2.69	1.22
14	一般	2.67	1.31
76	観光	2.67	1.40
206	手段	2.67	1.37
243	情報	2.67	1.26
245	状況	2.67	1.38
366	当時	2.67	1.21
211	首脳	2.66	1.42
352	程度	2.65	1.29
442	方式	2.65	1.32
190	自然	2.63	1.36
469	郵便	2.63	1.28
320	大目	2.62	1.48
101	敬遠	2.60	1.33
73	環境	2.59	1.39
214	集落	2.59	1.37
301	相当	2.59	1.27
189	自前	2.58	1.37
168	仕様	2.57	1.33
194	自由	2.57	1.32
201	実際	2.57	1.39
383	年配	2.55	1.30
265	是非	2.54	1.53
380	日参	2.51	1.32
475	葉書	2.51	1.35
135	口実	2.51	1.41
202	社会	2.49	1.36
235	紹介	2.49	1.27
447	本当	2.49	1.41
499	腕前	2.47	1.41
281	節約	2.46	1.46
244	条件	2.45	1.29
290	洗脳	2.45	1.39
10	意味	2.41	1.28
460	名前	2.41	1.42

NO.		平均値	SD
205	手間	2.40	1.33
160	殺到	2.39	1.30
275	切実	2.37	1.41
429	文化	2.37	1.34
436	保険	2.37	1.25
448	本来	2.37	1.33
263	水準	2.36	1.31
307	卒倒	2.35	1.20
103	経済	2.33	1.24
370	堂々	2.33	1.34
393	白熱	2.31	1.33
119	肩書	2.27	1.42
337	注文	2.27	1.30
342	調達	2.27	1.22
362	土手	2.24	1.35
392	白状	2.24	1.26
318	大切	2.20	1.36
343	調理	2.14	1.18
65	割愛	2.12	1.14
311	駄目	2.12	1.32
423	服用	2.10	1.22
440	抱負	2.10	1.35
32	横着	2.04	1.31
465	油断	1.98	1.35
323	旦那	1.86	1.37
403	皮肉	1.80	1.47
422	風呂	1.78	1.24

Semantic transparency norms for 500 two-Kanji compounds

Kuwabara Yoko

Ease of associating the whole meaning of Kanji compound with the meaning of its component characters (semantic transparency) differs among Kanji compounds. “月光” (moon light) is an example of semantically transparent compounds since the meaning of its component characters, 月(moon) and 光(light), are straightforwardly related to the meaning of whole word. 皮肉(sarcasm), however, is composed of 皮(skin) and 肉(meat), neither of which semantically contributes to the meaning of the whole word (Mori & Nagy, 1999). The aim of this research is to present data for scale that measures the semantic transparency of 500 two-Kanji compounds by fifty native Japanese university students. This norm may be of use for supporting Japanese learners from non-Kanji used countries.

Keywords: Kanji Compound, semantic transparency, 5-point scales rating